

**The Difficulties of the Students of the English Department of
the Faculty of Letters of Udayana University in Translating
Balinese Cultural Concepts into English**

A THESIS



By

NI WAYAN KRISMAYANI S.Pd

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
GRADUATE SCHOOL
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA
2009**

**The Difficulties of the Students of the English Department of
the Faculty of Letters of Udayana University in Translating
Balinese Cultural Concepts into English**

A Thesis

Presented to Widya Mandala Catholic University Surabaya
in partial fulfillment of the requirements for
the Degree of
Magister in Teaching English as a Foreign Language



By
NI WAYAN KRISMAYANI S.Pd
8212707027

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
GRADUATE SCHOOL
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA
2009

APPROVAL SHEET

(I)

This thesis entitled **The Difficulties of the Students of the English Department of the Faculty of Letters of Udayana University in Translating Balinese Cultural Concepts into English** prepared and submitted by Ni Wayan Krismayani S.Pd (8212707027) has been approved by the Thesis Advisor.

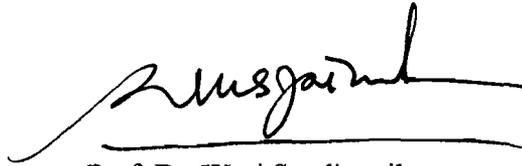


Dr. B. Budiyono
Thesis Advisor

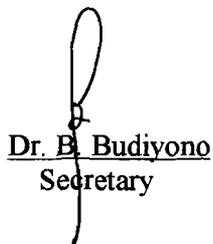
APPROVAL SHEET

(II)

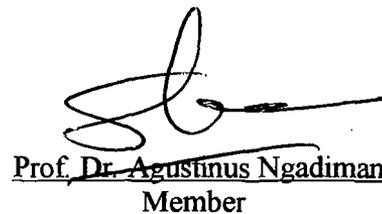
This thesis entitled **The Difficulties of the Students of the English Department of the Faculty of Letters of Udayana University in Translating Balinese Cultural Concepts into English** University prepared and submitted by Ni Wayan Krismayani (8212707027) has been approved and examined by the Board of Examiners.



Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko
Chair



Dr. B. Budiyono
Secretary



Prof. Dr. Agustinus Ngadiman
Member



Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko
Director

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I declare that this thesis is my own writing, and it is true and correct that I did not take any scholarly ideas or work from others dishonestly. That all cited works were quoted in accordance with the ethical code of academic writing.

Surabaya, October 8, 2009



Ni Wayan Krismayani S.Pd

8212707027

ACKNOWLEDGEMENTS

Above all, I would like to thank Almighty God for his blessing so that this thesis can be completed on due time.

I would like to express my deepest gratitude and appreciation to those who have given their valuable guidance and time that make the completion of my thesis possible especially to:

1. Dr. B. Budiyo, my advisor, who has patiently guided and given his valuable ideas, comments, suggestions, and encouragement for the completion of the thesis.
2. Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko, The Director of Graduate School of English Department of Widya Mandala Catholic University Surabaya, who has given the opportunity to the writer to continue her S2 and given moral support for the completion of the thesis.
3. Dr. Ignatius Harjanto, The Head of Graduate School of English Department of Widya Mandala Catholic University Surabaya, who has given encouragement to finish her study.
4. Prof. Dr. Agustinus Ngadiman, Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko, and Dr. B. Budiyo, members of board examiners, who have given their constructive criticism and questions that helped the writer to revise the thesis.
5. Drs. I Gede Budiasa, M.A, The Head of English Department Faculty of Letters Udayana University, for the permission and chance to allow me to do the research in the Department Faculty of Letters Udayana University.

6. The students of English Department Faculty of Letters Udayana University, who have spent their time and provided valuable data for this research.
7. My classmates, The students of English Education Department Graduate School Widaya Mandala Catholic University Batch XI, who have given valuable supports in completing this thesis.
8. My parents, sisters and brothers who have continuously given their supports in the accomplishment of the thesis.
9. All of my friends who have supported, motivated, and helped me in doing this thesis.

Finally, my sincere thanks go to all other people who have not been mentioned here one by one. This thesis cannot be completed without the help and supports of many people.

Surabaya, October 8, 2009

The writer

ABSTRACT

Krismayani, Ni Wayan. 2009. The Difficulties of the Students of the English Department of the Faculty of Letters of Udayana University in Translating Balinese Cultural Concepts into English, S-2 thesis, English Department Graduate School Widya Mandala Catholic University Surabaya. Advisor : Dr. B. Budiyo

Key terms: Difficulty, Translation, Culture, Balinese Cultural Concepts

The students at the English Department of Faculty of Letters of Udayana University take the translation class since it is required by the curriculum. They learn translation for two semesters. Moreover, they also learn about Balinese culture as a subject which is also included in the curriculum. So far, studies on translation at the English Department are in the form of product analysis. Therefore, they have not been able to provide necessary insight of the core of the problems faced by the students in doing the translation task. By using think-aloud protocols, therefore, it was hoped that the difficulty of the subjects in translating Balinese cultural concepts would be revealed. The purpose of this study is aimed to describe the difficulties in translating Balinese cultural concepts into English.

This study was a case study designed to find out the difficulties of the subjects in translating Balinese cultural concepts into English. The design of this study was non-participant observation. The writer used think-aloud protocols in examining and describing the difficulties of the students in translating Balinese cultural concepts into English. The source of data were the students' think-aloud protocols in translating Balinese cultural concepts as tape recorded and transcribed and their answer to the questions in the interview session. The data were the students' think-aloud protocols which reflected the difficulties in translating Balinese cultural concepts. The participants of this study were the best ten students of the English Department Faculty of Letters Udayana University who are asked to translate two culture-bound texts about Balinese culture.

The findings of this study proved that some subjects still had problem in translating cultural concepts that was indicated by their failure to translate the concept of the cultural term. Moreover, some subjects had problem when they adopted the English structure. The writer suggested that the teacher have to teach the Balinese cultural concepts so that the students would be able to translate the concepts into the most appropriate translation. Furthermore, the students should carefully reread the whole translation and check for the semantic, stylistics, etc. It may help the students in producing a good translation product.

TABLE OF CONTENT

APPROVAL SHEET (I).....	i
APPROVAL SHEET (II).....	ii
STATEMENT OF AUTHENTICITY	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENT	vii
LIST OF TABLE	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 The Problems	3
1.3 The Objective of the Study	4
1.4 Theoretical Framework.....	4
1.5 The Significance of the Study.....	5
1.6 Scope and Limitation of the study	5
1.7 The Assumptions	6
1.8 The Definitions of Key Terms	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
2.I Theoretical Framework.....	8
2.1.1 Culture	8
2.1.1.1 The Nature of Culture	8
2.1.1.2 Balinese Culture.....	11
2.1.1.3 Language and Culture	13
2.1.2 Translation	15
2.1.2.1 The Nature of Translation.....	15
2.1.2.2 Translation and Culture.....	19
2.1.2.3 Procedures to Translate Culturally-Bound Words....	20

2.1.3	Think-Aloud Protocols	22
2.1.3.1	The Nature of Think-aloud Protocols	22
2.1.3.2	The Use of Think-aloud Protocols in Investigating..	24
	Translation process	24
2. II	Previous Studies	25
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY		28
3.1	The Research Design	28
3.2	The Subjects	29
3.3	The Instruments	30
3.4	Source of Data.....	30
3.5	Data Collection	31
3.5.1	Data	31
3.5.2	Collection.....	31
3.6	Data Analysis Techniques.....	32
3.7	Triangulation.....	32
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION		34
4.1	Data Analysis	35
4.1.1	Panglong	36
4.1.2	Mesui.....	39
4.1.3	Tilem	41
4.1.4	Pretima	43
4.1.5	Melasti.....	44
4.1.6	Inti sarining air hidup	45
4.1.7	Leteh	48
4.1.8	Ogoh-ogoh	50
4.1.9	Bhuwana agung &Bhuwana alit	51
4.1.10	Sang Bhuta Raja, Bhuta Kala and Bhatara Kala.....	53
4.1.11	Hari Raya Nyepi	55
4.1.12	Pengerupukan.....	56

4.1.13	Ngembak Geni	57
4.1.14	Nasi manca Warna	58
4.1.15	Tahun Baru Saka.....	60
4.1.16	Caru.....	61
4.1.17	Ayam Brumbun.....	62
4.1.18	Bhuta Yadnya.....	65
4.1.19	Panca sata, Panca Sanak, Tawur Agung	66
4.1.20	Tetabuhan arak/ tuak.....	69
4.1.21	Amati geni, Amati Karya, Amati Lelungan, Amati....	71
	Lelungan	71
4.1.22	Puasa/peberataan.....	76
4.1.23	Ngayah	77
4.1.24	Banjar	79
4.1.25	Sekaha	81
4.1.26	Sekaha Gong	82
4.1.27	Sekaha Mamula.....	85
4.1.28	Sekaha Manyi.....	86
4.1.29	Sekaha truna-truni.....	88
4.1.30	Sekaha Baris.....	91
4.1.31	Ngedeng	93
4.1.32	Nguopin.....	94
4.2	Findings and Discussions of Indonesian-to-English Protocol .	97
4.2.2	Findings related to Transferring.....	97
4.2.3	Findings related to Restructuring.....	103
CHAPTER V SUMMARY, CONCLUSION, AND SUGGESTION		115
5.1	Summary	115
5.2	Conclusion	117
5.3	Suggestion.....	118
BIBLIOGRAPHY		120

APPENDICES.....	123
A. <u>Indonesian Text</u>	
a. Hari Raya Nyepi	
b. Sekaha	
B. Transcript	
a. Indonesian-to-English translation protocol (Hari Raya Nyepi)	
b. Indonesian-to-English translation protocol (Sekaha)	
C. List of interview Guide	
D. Interview	
a. Indonesian-to-English transcript of the interview (Hari Raya Nyepi)	
b. Indonesian-to-English transcript of the interview (Sekaha)	
The Writer's Biography	207

LIST OF TABLE

Table 4.1 Indonesian-to- English translation	35
--	----

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Eugene Nida's Three-Stages System of Translation	17
Figure 3.1 Research Design	28